

Einlegeblatt

zur Betriebsanleitung

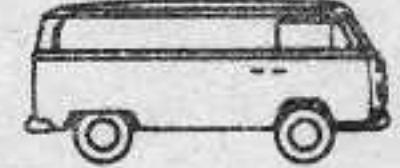
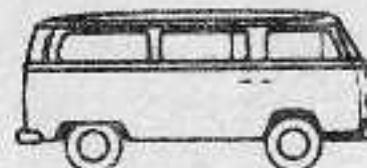
135 - 12

Insert

for Instruction Manual

Intercalaire

pour la Notice d'Entretien



Type 2

VW-Klimaanlage

(Mehrausstattung auf Wunsch)

Wenn Ihr Volkswagen mit einer VW-Klimaanlage ausgerüstet ist, beachten Sie bitte die folgenden wichtigen Hinweise zur sachgerechten Bedienung und Pflege.

VW Air Conditioner

(optional equipment)

If your Volkswagen is equipped with a VW Air Conditioner, please follow the important instructions on how to use and maintain the Air Conditioner properly.

Climatiseur VW

(équipement en option)

Si votre Volkswagen est équipée d'un Climatiseur VW, veuillez tenir compte des indications importantes relatives à l'utilisation et à l'entretien corrects du Climatiseur.

Volkswagenwerk Aktiengesellschaft · Wolfsburg

Bedienungsorgane



Operating controls

Ansicht von vorne

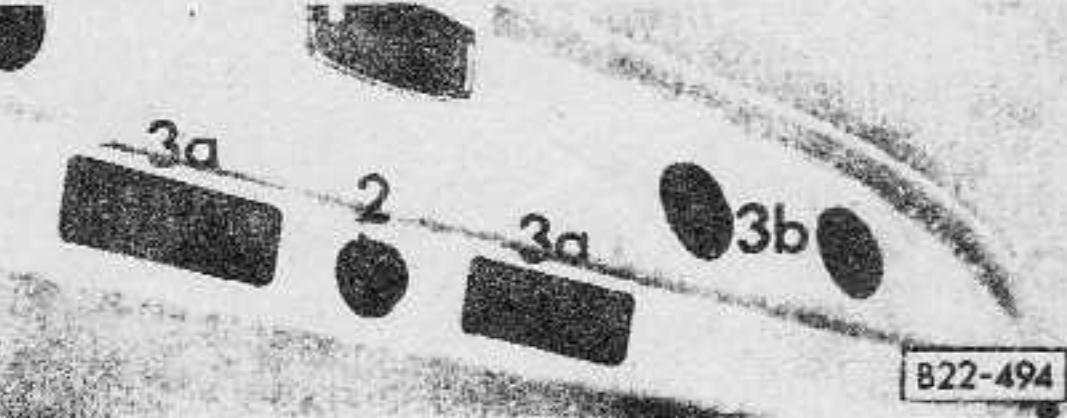


View from the front



Commandes

Vue de l'avant

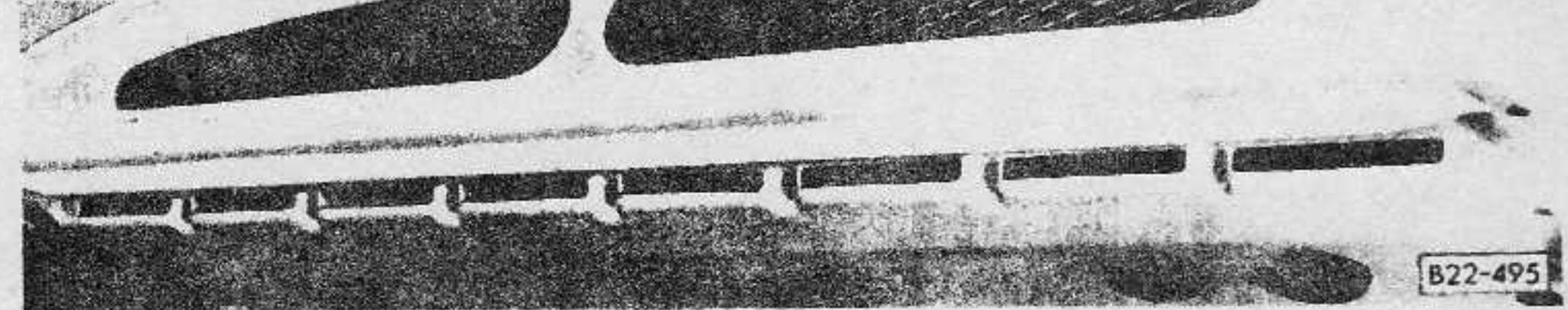


B22-494

Ansicht von hinten



View from the rear



B22-495

1 – Gebläseschalter („FAN“)

Dieser Schalter hat zwei Funktionen: Mit ihm wird die gesamte Anlage ein- und ausgeschaltet und die Gebläsedrehzahl reguliert.

Die Gebläse-Drehzahlstufen sind:

1. Stellung – schnell
2. Stellung – mittel
3. Stellung – langsam

1 – Air volume switch (“FAN”)

This switch serves two functions. It turns the air conditioning system on and off and controls the fan speed.

- The fan positions are:
- 1st position – high
 - 2nd position – medium
 - 3rd position – low

1 – Commutateur de flux d'air («FAN»)

Ce commutateur remplit deux fonctions. Il met en route et arrête le système de climatisation et règle le régime du ventilateur.

- Les positions du commutateur sont:
- 1ère position – rapide
 - 2ème position – moyen
 - 3ème position – lent

2 – Lufttemperaturschalter ("TEMP")

Durch zunehmendes Drehen des Knopfes nach rechts kann die gewünschte Kühlleistung gewählt werden. Sie ist am größten, wenn der Knopf am rechten Anschlag ist. Zum Abschalten des Thermostaten Knopf ganz nach links drehen.

3 – Luftaustrittsdüsen

Die beiden rückwärtigen Düsen (3a) können durch Bewegen des Schiebers nach oben, unten oder seitwärts so eingestellt werden, daß die Kühlluft für den Fahrerraum in die gewünschte Richtung gelenkt wird.

Die Runddüsen (3 b) können durch rechts- oder linksherumdrehen eingestellt werden.

Die Düsen (3c) an der Rückseite der Anlage sind starr eingebaut. Durch sie gelangt die Kühlluft in den Fahrgastrraum.

Einschalten der Klimaanlage

Bei geschlossenen Fenstern und geschlossener Frischbelüftung drehen Sie den Knopf des Lufttemperaturschalters auf die gewünschte Kühlleistung und wählen die gewünschte Gebläsedrehzahl. Damit ist gleichzeitig die Klimaanlage eingeschaltet.

2 – Air temperature control ("TEMP")

By progressively turning the control to the right, the desired cooling range can be selected. It is in the coldest position when turned as far as possible to the right. Turn knob fully to left to turn thermostat off.

3 – Air discharge louvers

The two rectangular louvers (3 a) can be adjusted by moving the vanes up, down or sideways to direct the air flow for the front seats in the desired direction.

The round louvers (3 b) are adjustable by turning them clockwise or counterclockwise.

The outlets (3 c) on the back of the unit are fixed. Cool air enters the passenger compartment through these outlets.

Starting the Air Conditioner

With the windows and fresh air regulator closed, turn the air temperature control to the desired position and select the blower speed desired. This turns on the Air Conditioner simultaneously.

2 – Commutateur de température d'air ("TEMP")

En tournant progressivement ce commutateur vers la droite, le degré de refroidissement souhaité peut être choisi. La position la plus froide est atteinte lorsque le bouton est tourné à droite jusqu'à butée.

Tournez le bouton complètement vers la gauche pour débrancher le thermostat.

3 – Bouches de sortie d'air

Les deux diffuseurs rectangulaires (3 a) peuvent être réglés en déplaçant les registres vers le haut, vers le bas ou vers le côté de manière à orienter le flux d'air des places avant dans la direction voulue.

Les rosaces (3 b) sont orientables en les tournant dans le sens d'horloge ou dans le sens inverse d'horloge.

Les buses (3 c) à l'arrière de l'installation sont fixes. L'air frais est envoyé par ces buses dans le compartiment-passagers.

Mise en route du climatiseur

Les glaces et la ventilation d'air frais étant fermées, tournez le commutateur de température d'air à la position désirée et choisissez le régime de ventilateur voulu. Le climatiseur est mis en marche de ce fait.

An besonders heißen Tagen drehen Sie den Gebläseschalter auf volle Leistung und öffnen ein Fenster. Innerhalb weniger Minuten wird die warme Luft aus dem Wageninneren herausgedrückt und das Fenster kann wieder geschlossen werden.

Stellen Sie die Kühlluftaustritte in die gewünschte Austrittsrichtung.

Ausschalten der Klimaanlage

Durch Drehen des Gebläseschalters in die „Aus“-Stellung wird die gesamte Klimaanlage abgeschaltet.

Vor dem Wiederanlassen eines stehengebliebenen Motors ist es nicht notwendig, die Klimaanlage abzuschalten. Die Stromversorgung für die Klimaanlage wird während des Anlassens unterbrochen.

Bedienungshinweise

Wenn das Wageninnere nach dem Einschalten der gewählten Gebläsestufe zu kalt wird, drehen Sie den Knopf des Lufttemperaturschalters nach links, bis der gewünschte Komfortbereich wieder erreicht ist.

Wenn an warmen, feuchten Tagen die Fenster von **außen** beschlagen, drehen Sie den Lufttemperaturschalter nach links, bis die Scheiben wieder klar sind.

On extremely hot days turn the air volume to full capacity and open a window. Within a few minutes, the hot air will be forced out of the car and the window can be closed as cooling starts.

Adjust the air discharge louvers to the desired position.

Stopping the Air Conditioner

Turning the air volume switch to the "OFF" position stops the entire air conditioning system.

When restarting a stalled engine, it is not necessary to turn off the air conditioner. The current to the air conditioner is interrupted during the starting process.

Operational hints

If the car interior becomes too cold after adjusting the air volume, turn the air temperature control to the left until the desired comfort level is reached.

If the windows fog over on the exterior on warm, humid days, turn the air temperature control to the left until the windows are clear.

Par des journées particulièrement chaudes, tournez le commutateur de flux d'air à pleine puissance et ouvrez une glace. Après quelques minutes, l'air chaud sera pulsé à l'extérieur du véhicule et la glace pourra être refermée tandis que le refroidissement reprend.

Réglez les bouches de sortie d'air dans la direction voulue.

Arrêt du climatiseur

Lorsque vous tournez le commutateur de flux d'air jusqu'à la position «arrêt», le climatiseur s'arrête.

Si, après avoir calé, vous procédez à un nouveau lancement du moteur, il n'est pas nécessaire d'arrêter le climatiseur. L'alimentation du climatiseur en courant est coupé pendant le lancement du moteur.

Indications pour le fonctionnement

Si l'habitacle devient trop froid après réglage du volume d'air, tournez le commutateur de température d'air vers la gauche jusqu'à ce que le confort recherché soit atteint.

Si les glaces s'embuent à l'extérieur lors de journées chaudes et humides, tournez le commutateur de température vers la gauche jusqu'à ce que les glaces se désembuent.

Um die Windschutzscheibe schnell zu reinigen, können Sie auch die Scheibenwischer einschalten.

Wenn die Fenster von **Innen** beschlagen, können die Scheiben durch Einschalten der Klimaanlage schnell wieder durchsichtig gemacht werden.

Während der Autobahnfahrt drehen Sie den Knopf des Lufttemperaturschalters ungefähr auf die **Mittelstellung**.

Zur Erzielung größter Behaglichkeit sollten Sie den Kühlstrom nicht direkt auf eine Person richten, sondern so einrichten, daß die Kühlung durch den ganzen Wagen zirkulieren kann.

Wartungshinweise

Während der kalten Jahreszeit ist es empfehlenswert, die Klimaanlage jede Woche für einen kurzen Moment einzuschalten. Dadurch werden die Dichtungen und Anschlüsse immer geschmeidig gehalten.

Nach den Wintermonaten und vor dem Sommereinsatz sollte die Klimaanlage geprüft und, falls notwendig, instandgesetzt werden.

Reparaturarbeiten an der VW-Klimaanlage erfordern jedoch besondere Fachkenntnisse und Spezialwerkzeuge. Beides können Sie in Europa bei besonders autorisierten Werkstätten erwarten. Auf Seite 7 finden Sie die Anschriften dieser Werkstätten.

To clean the windscreen quickly you can switch on the wipers.

If the windows fog over on the **Interior**, they can be quickly cleared by turning on the air conditioner.

During highway driving, set the air temperature control in approximately the middle position.

For best overall comfort do not aim the air flow directly at a person, but allow the cooling air to circulate throughout the vehicle.

Pour nettoyer rapidement le pare-brise, vous pouvez également brancher l'essuie-glace.

Si les glaces s'embuent de l'intérieur, elles peuvent être désembuées rapidement en mettant en marche le climatiseur.

Dans le cas de conduite sur autoroute, réglez le commutateur de température à une position moyenne.

Pour procurer un plus grand confort, n'orientez pas le flux d'air frais directement sur une personne, mais faites en sorte que l'air frais circule dans tout le véhicule.

Maintenance hints

During the winter season, it is advisable to operate your Air Conditioner briefly every week. This will help to keep the seals and fittings properly lubricated.

After the winter months and before extended summer usage, the air conditioner should be checked and, if necessary, serviced.

Repairs on the VW Air Conditioner require special knowledge and tools. You can find both in Europe at specially authorized workshops. On page 7 you will find the addresses of these workshops.

Indications pour l'entretien

Durant la saison froide, il est conseillé d'actionner le climatiseur chaque semaine pendant un court moment. Ceci permettra de garantir la souplesse des joints et raccords.

Après les mois d'hiver et avant l'utilisation prolongée durant l'été, le climatiseur devrait être vérifié et, le cas échéant, remis en état.

Les réparations sur le Climatiseur VW nécessitent des connaissances spéciales et des outils spéciaux. Ces deux éléments se trouvent réunis en Europe dans certains Ateliers Agréés. Vous trouverez à la page 7 les adresses de ces ateliers.

Der Kondensator sollte regelmäßig auf Sauberkeit geprüft werden. Wenn er sich, auch teilweise, durch Schmutz oder Insekten zugesetzt hat, sollte er mit Wasser abgewaschen werden.

Wenn die Kühlrippen verbogen sind, sollte der Wagen in eine Werkstatt zum Richten der Rippen gebracht werden.

Volkswagen mit Klimaanlage sollten nur mit solchen Hebebühnen angehoben werden, die zum Schutz der Kühlmittelschläuche genügend freigängig sind.

Stromkreisunterbrecher

Ein Stromkreisunterbrecher schaltet die Stromversorgung der Klimaanlage bei Überlastung ab und schaltet sich automatisch wieder ein.

Der Unterbrecher befindet sich im Motorraum und ist direkt an die Batterie angeschlossen.

Fahrzeuggewichte

Bei Einbau einer Klimaanlage verringert sich die Nutzlast. Ein Aufkleber hinter dem Fahrsitz weist darauf hin.

The condenser should be checked periodically for cleanliness. If clogged with dirt or insects, the condenser should be washed down with water.

If the condenser fins are bent, the car should be taken to a workshop the condenser fins straightened.

An air-conditioned Volkswagen should only be raised on a lift that provides adequate clearance to prevent damage to the refrigerant hoses.

Circuit breaker

A circuit breaker cuts off the current supply of the air conditioning system when overloaded and resets automatically.

The breaker is located in the engine compartment and is connected directly to the battery.

Vehicle weights

When an VW Air Conditioner is installed, the permissible load will be reduced. A sticker behind the driver's seat points to this fact.

La propreté du condensateur devrait être vérifiée périodiquement. S'il est encrassé, même partiellement, du fait de poussières ou d'insectes, il devrait être lavé avec de l'eau.

Si les ailettes du condensateur sont courbées, la voiture devrait être amenée dans un Atelier pour faire redresser les dites ailettes.

Une Volkswagen équipée d'un Climatiseur ne devrait être soulevée qu'avec un élévateur offrant un champ libre suffisant pour empêcher l'endommagement des flexibles de réfrigérant.

Rupteur

Un rupteur interrompt l'alimentation en courant du Climatiseur lorsqu'il y a surcharge et la rebranche automatiquement.

Le rupteur est placé dans le compartiment-moteur et est raccordé directement à la batterie.

Poids du véhicule

Dans le cas de pose d'un Climatiseur VW, la charge utile est réduite. Une étiquette placée derrière le siège du conducteur en fait mention.

Hier sind die Anschriften der besonders autorisierten Werkstätten, die Sie im Falle einer Reparatur an der VW-Klimaanlage aufsuchen können:

Deutschland/Germany/Allemagne

Raffay & Co.
Kraftwagen-Handelsgesellschaft mbH.
2 Hamburg-Altona
Otzenstraße 24
Tel. 040/43 11 51

Nordrhein-Autohandelsgesellschaft
Schultz KG.
+ Düsseldorf Postfach 6005
Oberbilker Allee 98
Tel. 0211/78 52 11

Autohaus Jacob Fleischhauer KG.
5 Köln 30/Ehrenfeld
Fröbelstraße
Tel. 0221/47 18

Auto Dunker GmbH.
6360 Friedberg/Hessen
Mainzer Toranlage 44
Tel. 06031/51 13, 51 14, 52 04

Otto Glöckler
Automobil-Verkaufs-GmbH.
6 Frankfurt/Main-NO 60
Am Erlenbruch 136
Tel. 0611/4 00 81

Here are the addresses of the specially authorized workshops which you may contact if your VW Air Conditioner stops working.

Hahn Motorfahrzeuge GmbH.
7 Stuttgart-Degerloch
Schöttlestraße 26
Tel. 0711/2 06 61

Mahag-Reparaturwerk
Haberl KG.
8 München 80
Schleibinger Straße 12–16
Tel. 089/4 15 01

Dänemark/Danmark/Danemark
Skandinavisk Motor Co. A/S
DK 2100 København Ø
Østerbrogade 125
Tel. (00451) 29 22 23

Frankreich/France
Volkswagen France S.A.
11, Avenue de Boursonne
Boîte Postale 32
F 02600 Villers-Cotterêts (Aisne)
Tel. (0033) 25/53 19 03

Toulouse Automobile
F 31000 Toulouse
34–36 Grande rue Saint Michel
Tél. 526408/09

Voici les adresses des Ateliers Agréés équipés spécialement avec qui vous pouvez prendre contact pour les cas d'une réparation à votre Climatiseur VW.

Großbritannien/Great Britain/Grande-Bretagne

Volkswagen (North London) Ltd.
GB London N.W. 8
Lord's Court 32/34
St. John's Wood Road
Tel. (00441) 286 8000

Italien/Italy/Italie

Autogerma
I 40133 Bologna
Via Marzabotto 2
Tel. (0039) 51/38 45 66

Österreich/Austria/Autriche

Volkswagen Porsche Austria
GesmbH. & Co. KG.
A 5021 Salzburg Postschließfach 164
Fanny-von-Lehnert-Straße 1, Porschehof
Tel. (0043) 6222/72 581

Schweiz/Switzerland/Suisse

AMAG, Automobil- und Motoren-AG.
CH 3000 Bern
Wankdorffeldstraße 60
Tel. (004131) 42 5222

AMAG, Automobil- und Motoren-AG.
CH 2500 Biel
Römerstraße 14–18
Tel. (004132) 35 751

AMAG, Automobil- & Moteurs-S. A.
CH 1200 Genève
Route du Pont Butin
Tel. (004122) 923411

AMAG, Automobil- & Moteurs-S. A.
CH 1008 Prilly Lausanne
Route de Renens 22
Tel. (004121) 244798–99

AMAG, Automobil- und Motoren-AG.
CH 5116 Schinznach Bad
Hauptstraße, Service-Garage
Tel. (004156) 430101

AMAG, Automobil- und Motoren-AG.
CH 8000 Zürich
Utoquai 47
Tel. (00411) 348830

Natale Beretta, Garage
CH 6830 Chiasso
Via Comacini 8a
Tel. (004191) 42 436

Garage Cassarate S. A., Centro VW
CH 6900 Lugano
Via Monte Boglia 24
Tel. (004191) 516232

City-Garage AG., Lerchenfeld
CH 9000 St. Gallen
Zuercherstraße
Tel. (004171) 272333

Spanien/Spain/Espagne

MEVOSA Taller Barajas
Madrid 22
Carr. de Aragon, 326
Tel. 2050990

Griechenland/Greece/Grèce

Karenta A. E.
Acharnon/Athens
53-57, Miliaraki Str.
Tel. 2024570/71

© 1974 Volkswagenwerk Aktiengesellschaft

Alle Rechte nach dem Gesetz über das Urheberrecht bleiben dem Volkswagenwerk ausdrücklich vorbehalten.
Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, ist ohne schriftliche Genehmigung des Volkswagenwerkes nicht gestattet.
Änderungen vorbehalten.

All rights reserved. May not be reproduced or translated in whole or in part without the written consent of Volkswagenwerk AG.
Specifications subject to alteration without notice.

Tous droits réservés. Traduction ou reproduction, même partielle, interdites sans l'autorisation écrite de la Volkswagenwerk AG.
Modifications réservées sans préavis.